

UNAM  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
COLEGIO DE LETRAS MODERNAS  
DEPARTAMENTO DE LETRAS ALEMANAS

**Traducción I**

**Semestre 2025-2**  
Lunes, 15-17 horas  
Mtra. Silke Trienke  
[silketrienke@filos.unam.mx](mailto:silketrienke@filos.unam.mx)

**Objetivo general:**

El seminario está dirigido a las y los estudiantes del sexto semestre de Letras Alemanas. El objetivo general es aplicar los conocimientos teóricos y lingüísticos para traducir textos generales del alemán al español para adentrarse de manera progresiva en las principales problemáticas de la traducción con apoyo de los conocimientos teóricos que se van adquiriendo en el Seminario de Traductología I.

**Objetivos particulares:**

- Adquirir experiencia en la traducción de diferentes tipos de texto
- Aprender a distinguir entre dificultades y problemas de traducción por medio de la práctica y el análisis de las diferentes propuestas de traducción, con el fin de optimizarlas y de desarrollar la capacidad de producir textos funcionales
- Identificar los principales problemas característicos de la traducción en la combinación lingüística alemán-español y desarrollar estrategias para resolverlos.
- Desarrollar criterios para la toma de decisiones en el proceso de traducción
- Adquirir herramientas para evaluar las diferentes propuestas de traducción y para defender las propias decisiones tomadas durante el proceso de la traducción con base en los conocimientos teóricos y prácticos.

**Metodología:**

Después de una lectura detallada de los textos de salida en alemán se realiza un análisis pretraslativo y se identifica el público y la función del texto meta. Posteriormente, se elabora la traducción del texto de forma individual. En las sesiones presenciales se revisarán las diferentes propuestas de traducción, se identifican los problemas y se discuten las posibles maneras de solucionarlos. Con base en esta retroalimentación se elabora la versión final, ya sea como trabajo individual o en equipo.

**Contenidos**

Aproximación inicial a los diferentes tipos de problemas de traducción (léxicos sintácticos, gramaticales, semánticos, fonético fonológicos, culturales entre otros). Discusión de problemas de traducción en los diferentes tipos de textos. Traducción de textos tales como: instructivos, guías y catálogos de museos, cartas, guías de turismo, biografías y autobiografías de artistas y/o escritores y otros géneros textuales.

## Temario

Sesión	Tema/Actividades
1	Presentación del programa actualizado Introducción a la traducción de textos generales: Tipología textual según Katharina Reiß (textos informativos, operativos/apelativos, expresivos y audiomediales)
2-4	<b>Práctica 1: Traducción de textos informativos:</b> análisis pretraslativo con base en el esquema propuesto por Christiane Nord, elaboración de la primera versión (trabajo individual), comparación de las propuestas de traducción, identificación de los problemas y discusión de las diferentes maneras de solucionarlos, retroalimentación, elaboración de una versión en equipo, revisión, discusión, últimas correcciones y entrega de la versión final con una reflexión individual sobre el proceso de la traducción y la toma de decisiones
5-7	<b>Práctica 2: Traducción de textos apelativos:</b> análisis pretraslativo, elaboración de la primera versión (trabajo individual), comparación de las propuestas de traducción, identificación de los problemas y discusión de las diferentes maneras de solucionarlos, retroalimentación, presentación y discusión de las versiones finales
8-12	<b>Práctica 3: Traducción de textos expresivos:</b> Propuestas y selección de textos literarios, análisis pretraslativo, elaboración de una primera versión de forma individual y discusión de las diferentes propuestas. Elaboración de la versión final con comentario a la traducción.
13-16	<b>Práctica 4: Traducción de textos audiomediales:</b> Introducción a la traducción audiovisual, características, ventajas y desventajas de las diferentes modalidades, lineamientos para el subtítulo, prácticas de traducción y subtítulo de un documento audiovisual breve. Discusión de los resultados. Reflexiones finales sobre las experiencias con las diferentes prácticas de traducción y cierre del semestre.

Estrategias didácticas		Evaluación del aprendizaje	
Exposición	(X)	Trabajos individuales	40%
Trabajo en equipo	(X)	Trabajos en equipo	40%
Lecturas	(X)	Examen o proyecto final	20%
Trabajo de investigación terminológica	(X)		
Prácticas (taller o laboratorio)	(X)		
Aprendizaje por proyectos	(X)		
Aprendizaje basado en problemas	(X)		

### Políticas de clase:

Las y los estudiantes deben cumplir con un mínimo de 80% de asistencia a las clases presenciales y deben procurar llegar puntual, no más de 15 minutos después del inicio oficial de la sesión. Es sumamente importante que las entregas se hagan con la debida puntualidad. En caso de no poder cumplir con la fecha de entrega, debe informarse con antelación.

### Bibliografía:

- Nord, Christiane (2010). *Fertigkeit Übersetzen. Ein Kurs zum Übersetzenlehren und -lernen*. Berlin: Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ).
- Rohrbach, Nicola y Torrent-Lenzen, Aina (2002): *Deutsch-spanische Übersetzungsübungen. Kommentierte Übersetzungen von authentischen Texten aus den Bereichen der Philologie, Landeskunde, Wirtschaft und Literatur*. Titz: Lenzen
- Siever, Holger (2008). *Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr.